

ВЛИЯНИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Шилкина Я.А.

г. Тула, МБОУ «ЦО-гимназии № 11», 11 класс

Научный руководитель: Архипов М.Е., г. Тула, кандидат биологических наук, доцент по кафедре информационных технологий, доцент кафедры технологии и сервиса ФГБОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»

Данная научно-исследовательская работа посвящена изучению общих закономерностей двух и более иностранных языков и роли многоязычия в формировании прочных навыков владения несколькими иностранными языками.

Интерес к сравнительному изучению многоязычия объясняется желанием разработки практических методов более доступного освоения иностранных языков. Несмотря на множество исследований в области лингвистики многоязычия, далеко не все вопросы можно считать решенными. Данная тема является актуальной на сегодняшний день, так как существует ряд серьезных причин для общества в целом и для человека в частности не ограничиваться изучением только одного иностранного языка.

Целью настоящей научно-исследовательской работы является сравнение отдельных значимых особенностей родственных иностранных языков, а также выявление более доступных методов изучения двух и более иностранных языков.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих конкретных задач:

- дать определение понятию многоязычие;
- найти отдельные лексико-грамматические соответствия в родственных языках (английском, немецком и французском);
- проанализировать зафиксированные лексико-грамматические соответствия в родственных языках (английском, немецком и французском);
- выявить закономерности того, как знание общих лексико-грамматических свойств нескольких родственных языков помогает их более эффективному изучению.

Понятие «многоязычие». Особенности многоязычия

В любом языке есть свои строгие каноны и правила, следовать которым просто необходимо. Все эти правила регламентируют употребление тех или иных слов и конструкций в определенных ситуациях. Тем не менее, для многих иностранных язык –

это бессмысленный обязательный набор правил, конструкций, оборотов и слов.

На самом деле овладеть иностранными языками, особенно если уже есть опыт изучения хотя бы одного иностранного языка и сформирована лексико-грамматическая база, не такой уж сложный и долгий процесс: это не годы упорного труда или редкий дар, данный человеку свыше.

В лингвистике существует такое понятие, как многоязычие. Это особая форма языкового сознания человека, которая характеризуется способностью к использованию для различных целей двух и более языковых систем. Другими словами, в процессе освоения любого иностранного языка изучающий использует те знания, которые он почерпнул из уже освоенного.

Основу изучения многоязычия в лингвистике составляет компаративизм – метод исследования, позволяющий выявлять с помощью сравнения общее в двух и более языках. Именно поэтому комбинация нескольких языков чрезвычайно ценна для приобретения навыков в их изучении. Многие языки являются родственными, что подтверждается явной их лингво-исторической близостью. Эта близость обуславливает тот факт, что при изучении родственных языков изучающему предоставляются большие преимущества, так как это позволяет легче освоить иностранные языки. Хотелось бы остановиться на особых лексических и грамматических сходствах английского, немецкого и французского языков. Отличительной чертой такого сравнения является проявления в разных иностранных языках каких-либо схожих грамматических и лексических явлений.

Сходства в английском, немецком и французском языках

Лексическое сходство

Являясь неотъемлемой частью системы любого языка, лексика развивается и обогащается вместе с ним. Поэтому нередко в разных языках можно заметить многочисленные, иногда даже очевидные общие корневые морфемы в словарном составе.

Основное методическое правило гласит: «от известного к неизвестному». Если следовать ему, то в процессе изучения второго иностранного языка изучающий активизирует свои знания первого иностранного и находит эквиваленты слов, ему ранее известных. Здесь уже известные слова одного языка используются как палочка-выручалочка при первом знакомстве и понимании неизвестных слов другого иностранного. При этом никаких дополнительных объяснений уже не требуется. Изучающий обращается к методу «интуитивного» логичного переноса с одного языка на другой при выполнении лексических упражнений для заучивания новых слов. Таким образом, сразу же узнаваемые при первом восприятии лексические единицы запоминаются более эффективно.

Причина подобных лексических сходств – это, конечно же, общие корни. Англичане, немцы и французы принадлежали когда-то к одному народу, который жил на территории современной Европы. Затем произошло расселение племен, говоривших на диалектах древнего праязыка, что привело к окончательному его распаду. Предками англичан были древнегерманские племена англов, саксов и ютов, предками немцев – германские племена алеманов, баварцев и лангобардов, а предками французов – германские племена франков. Слова с общим значением присутствуют в этих языках, так как появились в древнем общем праязыке или в процессе формирования языковых обозначений при непосредственном заимствовании одними племенами слов у других. Например, в средние века в английском языке из французского появилась новая лексика из области государственного управления (court, duke, government, guard, judge, jury, prince, prison, serf, servant, vassal, village), из военного дела (army, banner, battle, captain, defend, soldier, surrender, victory), из организации церкви (chapel, confess, prayer, religion, saint)), из городской жизни (carpenter, city, merchant, money, profession, profit), из быта (beef, boil, dinner, fry, pork, roast, toast), из науки и искусства (art, college, experiment, science,), а также понятия, отражающие быт и нравы аристократии, их вкусы и моду (apparel, dress, fashion, leisure, pleasure). Эти слова так давно присутствуют в английском языке, что, кажется, превратились в исконные.

Все три рассматриваемых в этой работе иностранных языка обладают обширным совместным фондом заимствований из латинского и греческого языков, такие заимствования называют интернационализмами. Они являются определяющими для целых групп лексических единиц: например, научная и религиозная терминология, названия

месяцев, школьных предметов. Благодаря этим словам, изучающим еще легче овладеть иностранным языком, так как основные лексические единицы уже известны.

Однако необходимо не только находить какие-то аналогии, которые действительно облегчают усвоение иностранного языка, но и выявлять различия, чтобы избежать интерференции. Во всех трех указанных языках существуют такие слова, которые пишутся или слышатся одинаково или почти одинаково в разных языках (омонимы), но значения в разных языках далеко разошлись, слова не воспринимаются современными носителями языка как родственные. Так, англ. chef (шеф-повар) – фр. chef (руководитель) – нем. Chef (начальник), англ. sympathizing (сочувствующий) – фр. sympathique (симпатичный) или англ. besome (стать) – нем. bekommen (получать). Тем не менее такое явление распространяется только на 3% схожих слов в иностранных языках, именно поэтому в 97% случаев изучающий, использующий языковую догадку, сможет без труда определить и запомнить иностранные слова и избежать ошибки лексической интерференции.

Грамматическое сходство

Весьма полезным достоинством многоязычия при изучении грамматики второго иностранного языка после первого является тот факт, что изучающему уже известны грамматические явления, необходимые для понимания грамматических норм или для того, чтобы иметь возможность сравнения моделей нескольких иностранных языков. Кроме того, благодаря генетическому родству некоторых языков имеется значительное количество общих принципов в грамматике, которые можно использовать в процессе изучения.

Так, в английском, немецком и французском языках есть сходные значения временных форм глаголов. В частности те, функции которых полностью совпадают. Например, английское простое прошедшее время Past Simple эквивалентно французскому Passé Composé и Passé Simple, а также немецкому Präteritum: англ. I came, I saw, I conquered – фр. Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu – нем. Ich kam, ich sah, ich siegte. Во французском также есть прошедшее совершенное время Plus-que-parfait, которое обозначает действие в прошлом, начавшееся в определенный момент и закончившееся в определенный момент времени в прошлом. Это время полностью совпадает по значению с английским Past Perfect и немецким Plusquamperfekt: англ. When he came home, she had already finished the work – фр. Quand il a rentré, elle avait déjà fini le travail. – нем. Als er ankam, hatten sie die Arbeit schon beendet.

Кроме того, встречается одинаковое стилистическое использование времен. Например, употребление настоящего времени для обозначения действия в прошлом при описании сюжета книг и фильмов. Причем это явление свойственно всем иностранным языкам, рассматриваемым в данной работе.

Как в английском, так и во французском, а также в немецком языке есть такая особенность, как наклонения глаголов, у которых даже названия совпадают: английский *Conditional Mood* – французский *Conditionnel* – немецкий *Konjunktiv 1* и *Konjunktiv 2*, английский *Subjunctive Mood* – французский *Subjonctif*.

Особые конструкции с инфинитивом также имеют сходства в этих иностранных языках. В английском языке есть *Complex Object* с глаголами чувственного восприятия, во французском эквивалент придаточных образа действия, в немецком *der Konstruktion accusativuscum infinitivo*: англ. *I saw him enter the room* – фр. *Je l'ai vu entrer dans la chambre* – нем. *Ich sehe ihn das Zimmer betreten*.

Другим крайне интересным фактом является сходство в структуре простого предложения, в частности наличие глагола-связки (быть): например, англ. *She is ill* – фр. *Elle est malade* – нем. *Sie ist krank*. Кроме того, эти глаголы-связки и вспомогательные глаголы (иметь): англ. *be* – фр. *être* – нем. *sein*, англ. *have* – фр. *avoir* – нем. *haben*, имеют свое особое спряжение.

С другой стороны, можно наблюдать необычную закономерность: во всех трех языках в степенях сравнения прилагательных и наречиях есть исключения, многие из которых повторяются. Так, степени сравнения прилагательного «хороший» имеет следующие формы: в английском языке – *good – better – best*, во французском – *bon – meilleur – le meilleur*, в немецком – *gut – besser – am besten*, а степени сравнения наречия «мало»: англ. *little – less – least*, фр. *petit – moindre – le moindre*, нем. *wenig – minder – am mindesten*.

Заключение

Безусловно, многоязычие – надежный и эффективный путь к более быстрому и продуктивному овладению вторым и последующими иностранными языками. Как известно, в Европе уже долгое время уделяется внимание решению вопроса о том, что гражданам следует на хорошем уровне знать не один иностранный язык. Например, постоянно проводится работа, целью которой является привлечение внимания людей к изучению иностранных языков и убеждение в важности и полезности владения несколькими языками.

Россия также стремится найти решение этой проблемы. Все больше россиян осознает необходимость изучения нескольких иностранных языков.

Таким образом, языковая политика во всем мире и в России в частности направлена на то, чтобы каждый человек владел несколькими языками, стремился совершенствовать свои знания в данной области, что позволит отдельной личности и государству в целом успешнее интегрироваться в мировую экономику и культуру. Ведь именно многоязычие поможет легко и быстро, а главное доступно, освоить несколько языковых систем.

Изучение общих свойств в двух и более иностранных языков, на примере английского, немецкого и французского, позволило установить некоторые сходства в родственных языках. На лексическом и грамматическом уровнях это сходство является генетическим, оно основано на тождественности или близости исконных или давно заимствованных корней. Также на возникшие грамматические тождества и параллели влияли и экстралингвистические факторы.

Изучение основных процессов в этих областях позволило определить многоязычие как основу для особых, более эффективных методов изучения иностранных языков. Поэтому изучение нескольких иностранных языков будет происходить легче и быстрее, если опираться на сходство семантики лексических единиц и использовать языковую догадку, опираясь на аналогии из других языков и контекст. Следовательно, одной из актуальных задач методики преподавания иностранных языков является учет многоязычия при разработке приемов и способов обучения.

Список литературы

1. Гнездилова Н.В. Эволюция словопроизводства лексико-семантического поля цвета «grau» (на материале немецкого языка) [Текст]: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Н.В. Гнездилова. – Тула, 2007.
2. Гришаева Л.И. Теоретическая грамматика немецкого языка, изложенная в виде тезисов и ключевых слов = *Theoretische Grammatik des Deutschen in Stichworten: учебные материалы к курсу лекций (на нем. яз.)* / Л.И. Гришаева. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2009. – 159 с.
3. Жирмунский В.М. История немецкого языка. Учебник. – М.: Ленанд, 2015. – 416 с.
4. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
5. Васильева Н.М. Французский язык: Теоретическая грамматика: Морфология. Синтаксис. Ускоренный курс [Текст]: учебник для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1991. – 299 с.
6. Доза А. История французского языка. – М.: ЛКИ, 2009. – 474 с.
7. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. – М., 2007.
8. Бруннер К. История английского языка. – М., 1955. – Т. 1. – 323 с.
9. Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. – М.: Флинта, 2010.